

**STUDENTS' TRANSLATION PROBLEMS IN TRANSLATING
INDONESIAN ACADEMIC TEXT INTO ENGLISH**



An Undergraduate Thesis

**Submitted as a partial fulfillment of the requirements
for Sarjana Sastra Degree**

By:

Dinda Khairunnisa Hana Muti

1909010027

**FACULTY OF CULTURE AND COMMUNICATION
SCIENCES
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH PURWOKERTO
AUGUST 2023**

**STUDENTS' TRANSLATION PROBLEMS IN TRANSLATING
INDONESIAN ACADEMIC TEXT INTO ENGLISH**



An Undergraduate Thesis

**Submitted as a partial fulfillment of the requirements
For Sarjana Sastra Degree**

By:

Dinda Khairunnisa Hana Muti

1909010027

**FACULTY OF CULTURE AND COMMUNICATION
SCIENCES**

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH PURWOKERTO

AUGUST 2023


Approval Sheet

This is to certify that graduating paper entitled "STUDENTS' TRANSLATION PROBLEMS IN TRANSLATING INDONESIAN ACADEMIC TEXT INTO ENGLISH" by Dinda Khairunnisa Hana Muti has been approved by the advisor (s) and the Head of English Literature Study Program to be examined by the Board of Examiners.


Purwokerto, August 2023

Head of English Literature Study Program

Advisor


Fitri Rakhmawati, S.S., M.Pd

NIK. 2160513


Condro Nur Alim, Ph.D

NIK. 2160367

VALIDATION SHEET

**STUDENTS' TRANSLATION PROBLEMS IN TRANSLATING
INDONESIAN ACADEMIC TEXT INTO ENGLISH**

An Undergraduate Paper

By

Dinda Khairunnisa Hana Muti

1909010027

**has been examined and approved by the Board of Examiners as one of the
requirements for the Sarjana Sastra degree on August 22th 2023**

THE BOARD OF EXAMINERS

First Examiner

Kristianto, S.S., M.Hum.
NIK. 2160369

Second Examiner

Ambar Pujiyatno, S.S., M.Hum.
NIK. 2160208

Chairperson

Condro Nur Alim, Ph. D.

NIK. 2160367

Legalized by The Dean of the Faculty of Cultural Sciences and Communication



Ambar Pujiyatno, S.S., M.Hum.
NIK. 2160208

STATEMENT OF ORIGINALITY

Name : Dinda Khairunnisa Hana Muti

Student Number : 1909010027

I, the undersigned researcher of the undergraduate thesis entitled “**STUDENTS’ TRANSLATION PROBLEMS IN TRANSLATING INDONESIAN ACADEMIC TEXT INTO ENGLISH**” hereby attest and affirm that the material in this thesis has not been previously submitted and published for a degree in any universities, and to the best of my knowledge, any referenced-quotations are shown in the arrangement of citations and bibliography. If later it can be revealed that this undergraduate thesis contains partly or wholly plagiarized pieces of other intellectual works of any kind, the research will be ready to accept the sanction.

Purwokerto, August 2023



Dinda Khairunnisa Hana Muti

MOTTO

Your current way of living is a hope of many.

Be grateful.



DEDICATION

I dedicate this thesis to myself.

Thank you for surviving and fighting in this situation, you are amazing.

No more tears and fears!



ACKNOWLEDGEMENT

By saying Alhamdulillahirobbil 'alaamiin and gratitude to the presence of Allah SWT for His permission and guidance so that the writer can complete this research. Sholawat and greetings to the great Prophet Muhammad SAW, with his struggle, the writer was inspired to continue his struggle. The completion of writing this research would not have been possible without the help and support. For that the writer thanks to:

1. Dean and Vice Dean Faculty of Cultural Science and Communication gives me motivation when I study in this faculty.
2. To all my lectures of Faculty Cultural Science and Communication for the knowledge that has been shared with me.
3. Mr. Condro Nur Alim, Ph. D for his time and patience during the process of preparing this thesis, from beginning to end, so that I can complete this thesis as well.
4. Anugraheni Kartika Prima Dewi and Anang Riadiarto as my amazing parents and support system.
5. Dian Ayu Liani, Piscehya Okky Kartika Seno, Yunda Asri Lestari, and Deivis Dhea N.S who always existed at UMP ever since I first stepped foot there.
6. All members of SASING'19 and BEM who has successfully created an atmosphere for sharing experiences and bringing life to my college life.
7. A young man, 1901040067 who always love and support me also during difficult times, it served as the writer's backbone of strength. Thankyou.

8. “KM 2 SUKSES” members + Siti Khoerimah Aji members, whose their efforts that I must always remember.
9. Amarizky Juansita, Fadhilah Larasanti, Danisya, and Ibu Suhandhini, The stunning women who are always around at certain moments, my 911.
10. My music playlist who has accompanied me throughout the process of working on this thesis.

Finally, the writer hopes that this research can be useful and add insight, especially for writers and readers.

Purwokerto, August 2023

Dinda Khairunnisa Hana Muti

HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Muhammadiyah Purwokerto dan demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Dinda Khairunnisa Hana Muti
NIM : 1909010027
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Ilmu Budaya dan Komunikasi
Perguruan Tinggi : Universitas Muhammadiyah Purwokerto

Menyetujui untuk memberikan Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-Exclusive Royalty-Free Rights*) kepada Universitas Muhammadiyah Purwokerto atas karya ilmiah saya yang berjudul :

STUDENTS' TRANSLATION PROBLEMS IN TRANSLATING INDONESIAN ACADEMIC TEXT INTO ENGLISH

Bersama perangkat yang ada (jika diperlukan), dengan Hak bebas royalti Noneksklusif ini, Universitas Muhammadiyah Purwokerto berhak menyimpan, mengalihmedia/mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat dan mempublikasikan tugas akhir saya dengan tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Pernyataan ini saya buat sebenarnya,

Dibuat di : Purwokerto

Tanggal : 22 Agustus 2023



Yang menyatakan,

DINDA KHAIRUNNISA H.M

ABSTRACT

Dinda Khairunnisa Hana Muti, 1909010027. 2023: Student's Translation Problems in Translating Indonesian Academic Text Into English. Undergraduate thesis for Sarjana Sastra Degree, English Literature Study Program, Faculty of Cultural Sciences and Communication, Universitas Muhammadiyah Purwokerto.

This research aims to find out the issues with translation on students' academic essays. In this study was that the majority of beginning translator students in translation classes frequently translate texts word by word without first reading them in their entirety. The findings show that the translation problems involved several linguistic aspects, such as grammatical problems and lexical problems such as incorrect verb and spelling words. The qualitative method was used to collect the data for this investigation. This research is also supported by questionnaire for all students after translated the academic text, and interview to several students who has high and low score to deepen the research result. With this addition, the result may show the another problems that's students face in this research. In conducting this research, the researcher applied Mathieu's (2003) theory on translation issues and for the linguistic and non-linguistic challenges with student translation can be examined. From the analysis, the researcher finds the problems in translation process from student essay analyzing as it is represented by Waldorf. The result would be classified by the type of problems and counted according to classification. Without altering the original text's intent in the slightest, translators should be able to convey the meaning that was intended in the source language to the target language (Waldorf: 2013).

Keywords: translation problem, translation process, student essay analysis.

INTISARI

Dinda Khairunnisa Hana Muti, 1909010027. 2023: Masalah Penerjemahan Mahasiswa Dalam Menerjemahkan Teks Akademik Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya dan Komunikasi, Universitas Muhammadiyah Purwokerto.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui permasalahan penerjemahan esai akademik siswa. Dalam penelitian ini mayoritas siswa penerjemah pemula di kelas penerjemahan sering menerjemahkan teks kata demi kata tanpa terlebih dahulu membacanya secara keseluruhan. Temuannya menunjukkan bahwa permasalahan penerjemahan melibatkan beberapa aspek kebahasaan, seperti permasalahan tata bahasa dan permasalahan leksikal seperti kesalahan kata kerja dan ejaan kata. Metode kualitatif digunakan untuk mengumpulkan data untuk menyelidiki ini. Penelitian ini juga didukung dengan angket kepada seluruh siswa setelah menerjemahkan teks akademik, dan wawancara kepada beberapa siswa yang mempunyai nilai tinggi dan rendah untuk memperdalam hasil penelitian. Dengan tambahan ini, hasil penelitian ini dapat menunjukkan permasalahan lain yang dihadapi siswa dalam penelitian ini. Dalam melakukan penelitian ini, peneliti menerapkan teori Mathieu (2003) mengenai masalah penerjemahan dan tantangan linguistik dan non-linguistik dalam penerjemahan siswa dapat diperiksa. Dari analisis tersebut, peneliti menemukan permasalahan dalam proses penerjemahan dari analisis esai siswa yang diwakili oleh Waldorf. Hasilnya akan diklasifikasikan berdasarkan jenis masalah dan dihitung berdasarkan klasifikasi. Tanpa mengubah sedikit pun maksud teks asli, penerjemah harus mampu menyampaikan makna yang dimaksudkan dalam bahasa sumber ke bahasa sasaran (Waldorf: 2013).

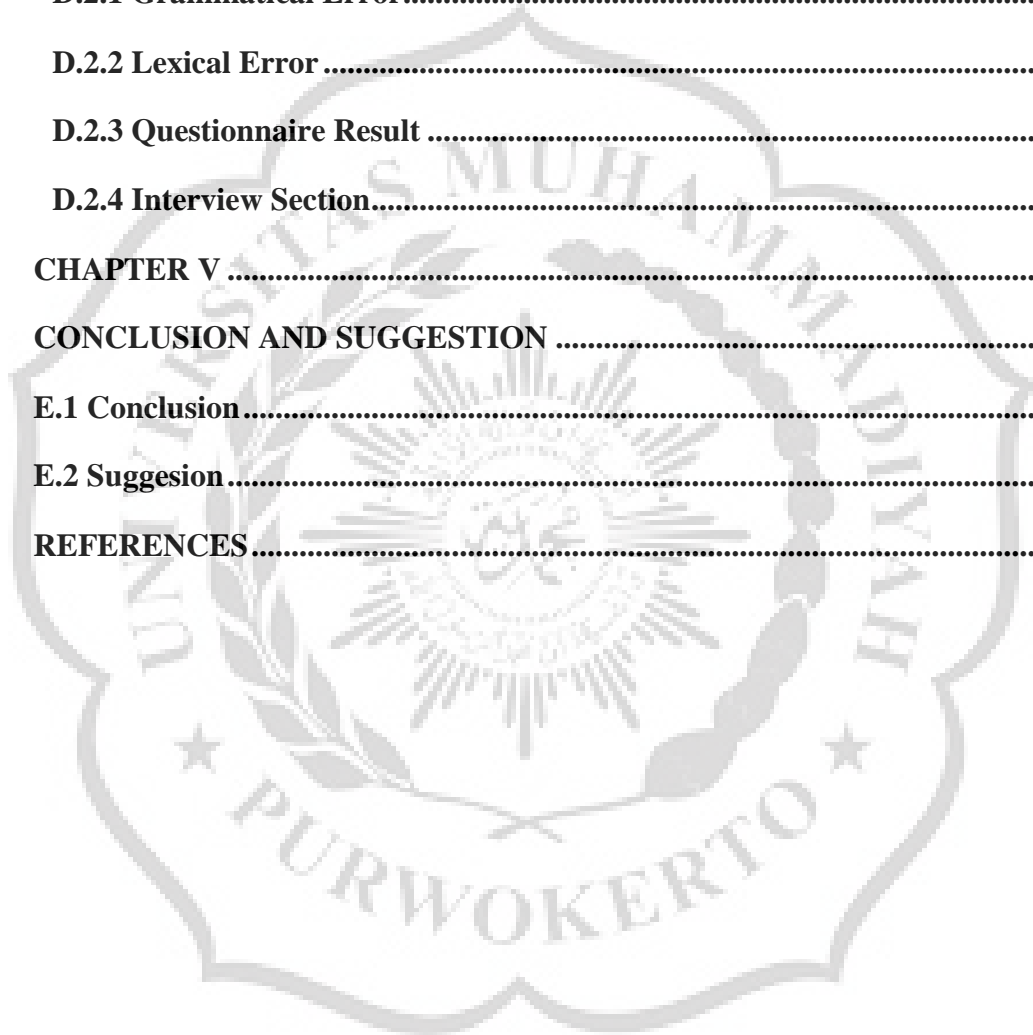
Kata kunci: masalah terjemahan, proses penerjemahan, analisis esai siswa.

TABLE OF CONTENT

COVER PAGE	i
APPROVAL SHEET	ii
VALIDATION SHEET	iii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	viii
ABSTRACT	ix
INTISARI	x
TABLE OF CONTENT	xi
LIST OF PICTURE(S)	xiv
LIST OF TABLE(S)	xv
LIST OF APPENDICES	xvi
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
A.1 Background of the Research	1
A.2 Problems of the Research	5
A.3 Objective of the Research	5
A.4 Significance of the Research	6
A.5 Limitation of the Research	6
A.6 Definition of the Key Terms	7
A.7 Organization of the Research Report	10

CHAPTER II	12
REVIEW OF LITERATURE	12
B.1 Theoretical Framework	12
B.1.1 Translation	12
B.1.2 Types of Translation	16
B.1.3 Translation Competence	24
B.1.4 Academic Translation	29
B.1.5 Translation Process	32
B.1.6 Translation Problems	36
B.1.7 What Makes A Good Translation	41
B.2 Review of Related Research	44
CHAPTER III	49
RESEARCH METHOD	49
C.1 Type of the Research	49
C.2 Data and Source of the Data	49
C.2.1 Subject and Material	49
C.2.2 Written Text (Translation Works)	49
C.2.3 Questionnaire	50
C.2.4 Interview	50
C.3 Method of Collecting Data	51
C.4 Technique of Collecting Data	53
C.5 Method of Analyzing Data	53
C.5.1 Error Analysis of The Text	54
C.5.2 Content Analysis of Questionnaire	54
C.5.3 Content Analysis of Interview	55

CHAPTER IV	56
DATA ANALYSIS	56
D.1 Data Description	56
D.2 Data Analysis	58
D.2.1 Grammatical Error	59
D.2.2 Lexical Error	67
D.2.3 Questionnaire Result	70
D.2.4 Interview Section	84
CHAPTER V	87
CONCLUSION AND SUGGESTION	87
E.1 Conclusion	87
E.2 Suggestion	87
REFERENCES	89



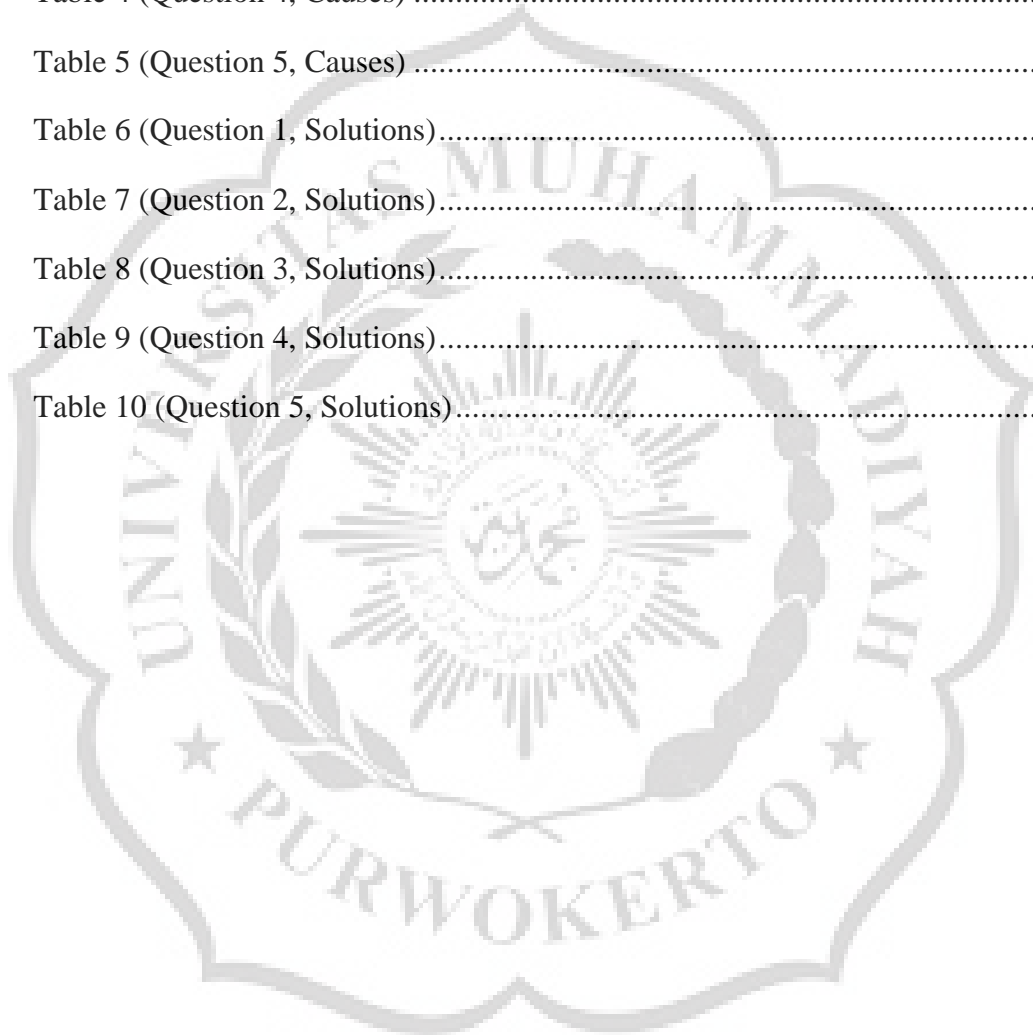
LIST OF PICTURE

Picture.1 Larson Diagram of Translation Task	33
Picture.2 Margono Diagram of Translation	34



LIST OF TABLES

Table 1 (Question 1, Causes)	71
Table 2 (Question 2, Causes)	72
Table 3 (Question 3, Causes)	74
Table 4 (Question 4, Causes)	75
Table 5 (Question 5, Causes)	76
Table 6 (Question 1, Solutions).....	78
Table 7 (Question 2, Solutions).....	79
Table 8 (Question 3, Solutions).....	80
Table 9 (Question 4, Solutions).....	82
Table 10 (Question 5, Solutions).....	83



LIST OF APPENDICES

Academic Text in Bahasa Indonesia.....	92
--	----

